

## DIPUTADA ORGULLOSAMENTE CHOLA

### A PROUDLY "CHOLA" MEMBER OF PARLIAMENT

Por/by Remedios Losa

Soy artesana, empecé adolescente, me gustaba la música, tenía artistas preferidos y conocí a los 'Caminantes'; por entonces era un conjunto muy famoso en Bolivia. Empecé con ellos a hacer radio y me quedé hasta hoy día en los Medios de Comunicación Social... Hago comunicación popular porque es importante, porque la mayoría del pueblo boliviano somos gente popular, sencilla, queremos que nos hablen como nosotros hablamos, sin palabras rebuscadas en los diccionarios, es decir que nosotras podamos entender.

#### MUJER, FEMINISMO Y MACHISMO

Me he sentido relegada, especialmente como mujer de pollera, porque es mi vestimenta. Lamentablemente nuestra sociedad hace que la gente vaya siempre discriminando al pueblo, a lo popular, a lo folclórico, a lo nuestro, al ancestro mismo. Creo que cuando llegaron los españoles aquí a conquistarnos impusieron y se quedaron aquellas costumbres negativas de querer buscar algo superior, alguien de primera clase, de segunda y tercera. Por ejemplo, no podemos entrar a una institución u oficina pública si no nos quitamos el sombrero; esto a mi me molesta y preocupa.

El feminismo es poner en primer término, intransigentemente, los derechos de la



Una chola con sus niños.

A "Chola" woman with her children.

I am an artisan, I began when I was a teenager, I liked music, I had favourite artists and I got to know "Los Caminantes;" at that time in Bolivia they were a very famous group. I started to do radio with them and I have remained to this day in the Social Communication media... I do popular communication because it's important, because the majority of the Bolivian people are poor, simple folk, we want people to talk to us like we talk, without dictionary words, that is to say, in words we can understand.

#### WOMEN, FEMINISM AND MACHISMO

I have felt ostracized, especially as a "woman in skirts"(1) because of my clothes. Unfortunately, our society causes people to be always discriminating against the common people, against anything to do with common people, against folklore, against what is ours, against our very ancestors. I think that when the Spanish came here to conquer us they imposed and left here some negative customs of wanting to look for something superior, someone first class, second class, third class. For example, we can't go into any institution or public office if we don't take off our hats; that disturbs and annoys me.

Feminism means putting in the foreground, intransigently, women's rights, but I don't agree with that, because women and men shouldn't oppose each other. So, what kind of society are we looking for? What do we want? Where are we going? We have fathers, we have brothers, we come from a man, we are the seed of a man and a woman



mujer, pero yo no estoy de acuerdo con esto porque no debemos enfrentarnos mujeres y hombres. Entonces, ¿qué sociedad buscamos?... ¿qué es lo que queremos? y, ¿a dónde vamos? Nosotros tenemos padres, tenemos hermanos, venimos de un hombre, somos la semilla de un hombre y una mujer y alguna vez nos hemos enamorado, hemos amado a un hombre. Entonces no estoy de acuerdo con ese feminismo de enfrentarnos, debe haber un entendimiento entre el hombre y la mujer y debe ser así la pareja para salir adelante, para sacar también adelante nuestras necesidades. Es muy cierto, la mujer está relegada: ¿qué pasa cuando las mujeres profesionales están en una institución?, están en posiciones inferiores al hombre, sus salarios también son inferiores, esa es una discriminación... En Bolivia la Constitución nos da los mismos derechos a hombres y mujeres. Lo que debemos hacer es exigir que se cumplan estas leyes y se pongan en práctica.

En nuestro país y en toda Latinoamérica existe el machismo. Ocurre pues, en los sectores populares y hasta en las clases medias, que el hombre es siempre el que manda, el hombre es el que ordena en la casa, la mujer tiene que pedirle permiso. Este es el machismo y a veces peor, el maltrato de palabra y de hecho contra la mujer.

### POLITICA PARLAMENTARIA

Yo nunca he sido política, no me gusta la política, porque si la vemos desde afuera, es un asco, porque el hombre pierde su moralidad, el respecto a sí mismo y el respeto a la colectividad... He tenido muchas invitaciones, tentativas de diferentes tiendas políticas, para que yo fuera concejal municipal, pero no he aceptado porque no me gustaba y ahora son las circunstancias y estoy por mando popular. Tengo la confianza de las mujeres pobres y de clase media y no las voy a defraudar. Pienso trabajar, luchar todo lo que pueda a mi modesto alcance, para lograr algo de superación para la mujer.

En el Parlamento propondré el Ministerio de Desarrollo de la Mujer, del Niño, del Adolescente, del Anciano. ¿Cómo? Revisando las leyes que protegen a la mujer y hay muchas que faltan. La mujer no pide un favor a la sociedad, ni a las autoridades, sino es un derecho que tiene ella para exigir como un ser humano y como engranaje de la sociedad. 🌐

*Remedios Losa es la primera mujer indígena elegida diputada al Parlamento boliviano.*

*Editado del libro Mujeres, de Magalí Vega, La Paz, Centro de Estudios de la Realidad Boliviana, 1991.*

and sometimes we have fallen in love with, we have loved a man. So I don't agree with that confrontational feminism. There has to be an understanding between men and women and couples must be thus in order to go forward, also in order to achieve our needs. It's very clear that women are overlooked: what happens to professional women in an organization? They are in jobs inferior to men, their salaries are also lower, that's discrimination... In Bolivia the Constitution gives the same rights to men and women. What we have to do is to demand that these laws are carried out and put into practice.

In our country and in all of Latin America *machismo* exists. Now, it happens that among poor people and right up to the middle classes, men are always the ones in control. Men give orders in the house, women have to ask their permission. That's *machismo* and sometimes it's worse, it's verbal and physical abuse against women.

### PARLIAMENTARY POLITICS

I have never been political, I don't like politics, because if you look at it from the outside it's disgusting, because men lose their morality, their self-respect and respect for other people... I have had many invitations, approaches from different political shops, wanting me to be a municipal councillor, but I didn't accept because I didn't want to and now these are the circumstances and I am here by popular mandate. I have the confidence of poor and middle class women and I will not let them down. I intend to work, to fight to the best of my modest abilities so that women achieve some improvement in their situation.

In Parliament I shall propose a Ministry of Women's, Children's, Adolescent and Senior's Development. How? Revising the laws which protect women and lots more are needed. Women are not asking for a favour from society, nor from the authorities, but it's a right we have to demand as human beings and as a driving force in society. 🌐

*(1) Women in skirts: Indigenous women in the Andean region - commonly referred to as "Cholas" - who wear several layers of colourful skirts.*

*Remedios Losa is the first Indigenous woman elected as a member of Parliament in Bolivia.*

*Edited from the book Mujeres, by Magalí Vega, La Paz, Centro de Estudios de la Realidad Boliviana, 1991.*

*Translation by Janet Duckworth*

